



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.EIA/AC.1/2002/8
18 July 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**Совещание Сторон Конвенции об оценке воздействия
на окружающую среду в трансграничном контексте**

**Специальная рабочая группа по протоколу
по стратегической экологической оценке
(Шестая сессия, Охрид, бывшая югославская
Республика Македония
(23-27 сентября 2002 года)
(Пункт 3 предварительной повестки дня)**

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ТЕКСТ СОДЕРЖАТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ
ПРОТОКОЛА ПО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ***

Подготовлен секретариатом в консультации с Бюро

Стороны настоящего Протокола,

сознавая важность выработки политики для предотвращения, смягчения и мониторинга значительных неблагоприятных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, а также поощрения участия общественности и обмена информацией,

* В соответствии с запросом Рабочей группы на ее пятой сессии (MP.EIA/AC.1/2002/5, пункт 19).

признавая, что применение принципов оценки воздействия на окружающую среду в процессе выработки стратегических решений еще более усилит систематический анализ экологических последствий предлагаемых направлений политики, планов, программ и законодательных актов,

обязуясь содействовать устойчивому развитию во всех секторах общества и, соответственно, руководствуясь выводами Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, Бразилия, 1992 год), в частности Рио-де-Жанейрской декларацией по окружающей среде и развитию и Повесткой дня на XXI век, а также результатами третьей Конференции министров "Окружающая среда и здоровье" (Лондон, 1999 год),

признавая выгоды для здоровья и благосостояния будущих поколений, [вытекающие] [которые будут вытекать, в случае признания необходимости охраны и улучшения здоровья населения в качестве неотъемлемой части экологического анализа стратегических решений,] [из выводов экологического анализа стратегических решений,]

высоко оценивая исследования, проводимые Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций с целью укрепления практики применения стратегической экологической оценки на национальном и международном уровнях,

признавая, что совершенствование практики участия общественности в принятии стратегических решений обеспечивает повышение качества решений и способствует их выполнению, содействует повышению осведомленности общественности об экологических проблемах, дает общественности возможность выражать свое беспокойство и позволяет государственным органам должным образом учитывать такое беспокойство,

[*принимая во внимание* работу, проводимую Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ) по развитию и совершенствованию методологий и практики проведения оценки последствий для здоровья на национальном и международном уровнях,]

учитывая соответствующие положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в Эспо (Финляндия), 25 февраля 1991 года, и Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, принятой в Орхусе (Дания), 25 июня 1998 года, а также других региональных конвенций,

[*сознавая также* обязательство устанавливать цели в области охраны окружающей среды, в том числе в области охраны здоровья населения, согласно соответствующим международным соглашениям, и необходимость их учета при принятии стратегических решений и оценки их последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения,]

учитывая, что принятие настоящего Протокола будет способствовать дальнейшему укреплению процесса "Окружающая среда для Европы" и реализации итогов пятой Конференции министров в Киеве, Украина, в мае 2003 года, [и процесса "Окружающая среда и здоровье" и стратегии ВОЗ "Здоровья для всех в XXI веке".]

[*сознавая* право всех людей нынешнего и будущих поколений жить в условиях окружающей среды, адекватной их здоровью и благосостоянию, и пользоваться наивысшим уровнем охраны окружающей среды, в том числе здоровья населения,]

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

Целью настоящего Протокола является обеспечение того, чтобы охрана окружающей среды, включая здоровье населения, стала [неотъемлемой] частью процесса выработки стратегических решений и тем самым способствовала устойчивому развитию. Поэтому каждая Сторона создает [на всех соответствующих уровнях - международном, национальном, региональном и местном], а также в трансграничном [и нетрансграничном] контекстах механизм [стратегической] экологической оценки. Этот механизм предусматривает включение, на ранней стадии и в качестве постоянного элемента, последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, [стратегических решений] [планов, программ, политики и юридических актов] в процесс принятия решений, а также эффективное участие общественности [когда открыты все возможности] в соответствии с положениями настоящего Протокола.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. "Сторона" означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;
2. "Сторона происхождения" означает Договаривающуюся(иеся) Сторону или Стороны настоящего Протокола, под юрисдикцией которой(ых) планируется принять предлагаемое стратегическое решение;
3. "Затрагиваемая Сторона" означает Договаривающуюся(иеся) Сторону или Стороны настоящего Протокола, которая(ые) может (могут) быть затронута(ы) трансграничным воздействием предлагаемого стратегического решения;
4. "Конвенция" означает Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте;
5. "Совещание Сторон" означает Совещание Сторон Конвенции;
6. "Сессии Сторон" означает сессии Сторон Протокола;
- [7. "Стратегическая экологическая оценка" (СЭО) означает оценку на основе широкого участия потенциальных значительных последствий для окружающей среды предлагаемого стратегического решения с целью учета аспектов охраны окружающей среды, включая охрану здоровья населения, в процессе принятия решений и [уменьшения потенциальных отрицательных последствий];]
- [8. "Стратегическое решение" означает [решение, касающееся планов и программ, политики или законодательных/юридических актов, определенных ниже]:
 - а) "Планы и программы" означает планы, программы [, стратегии] и другие схожие решения [национального, регионального или местного уровней] и любые поправки к ним, которые

- i) [непосредственно предусматриваются] [обуславливаются] [требуются] положениями законодательных, регламентирующих или административных актов; и
- ii) подлежат подготовке и/или принятию [государственным] органом или готовятся [государственным] органом для принятия в соответствии с официальной процедурой парламентом или правительством;

за исключением "политики" и "юридических актов", соответственно определенных ниже в подпунктах b) и c);

b) "Политика" означает решения или любые поправки к ним, которые

- i) устанавливают политические цели и/или служат руководством для [государственных] органов или других физических или юридических лиц; и
- ii) подлежат подготовке и/или принятию [государственным] органом; и
- iii) [прямо не предусматриваются] [не обуславливаются] [не требуются] положениями законодательных, регламентирующих или административных актов;

c) "Юридические акты" означает законодательные акты, регламенты и любые другие общеприменимые, обладающие обязательной юридической силой нормативные документы [и любые поправки к ним], которые готовятся [государственным] органом для принятия в соответствии с официальной процедурой парламентом или правительством.]]

9. "[Компетентный] [государственный] орган" означает:

a) [администрацию] [государственные органы] национального, регионального и местного уровней;

b) [[физических или] юридических лиц, [выполняющих государственные обязанности или функции или] оказывающих населению услуги в ключевых секторах, указанных в статье 6;]

с) [учреждения любой региональной организации экономической интеграции, указываемой в статье 25, которая является Стороной настоящего Протокола.]

Это определение включает органы, подготавливающие или принимающие стратегическое решение [, а также природоохранные органы и органы здравоохранения,] но не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве;

[10. "Органы" означает...]

11. ["Последствие"] ["Влияние"] ["Воздействие"] означает возможные значительные изменения в окружающей среде, являющиеся прямым или косвенным результатом предлагаемого стратегического решения, включая, в том числе, изменения:

а) [состояния] элементов окружающей среды, таких, как воздух и атмосфера, вода, почва, земля, ландшафт и природные объекты, биологическое разнообразие и его компоненты, включая генетически измененные организмы, и взаимодействие между этими элементами;

б) состояния здоровья населения;

с) условий жизни людей, состояния объектов культуры и сооружений в той степени, в какой на них воздействуют или могут воздействовать изменения в окружающей среде.

12. "Общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц и определяемые в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциации, организации или группы.

13. "Заинтересованная общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц и их ассоциации, организации или группы, которые затрагиваются или могут быть затронуты стратегическим решением или имеют заинтересованность в этом решении, [в целях настоящего определения неправительственные организации, занимающиеся охраной окружающей среды, в том числе здоровья населения, и удовлетворяющие требованиям национального законодательства, рассматриваются в качестве имеющих заинтересованность.]

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регламентирующие и другие соответствующие меры для выполнения положений настоящего Протокола на четкой, транспарентной основе.

[1-бис Для того чтобы обеспечить эффективное включение экологических вопросов в стратегические решения посредством стратегической экологической оценки, каждая Сторона устанавливает цели и задачи в области охраны окружающей среды, в том числе здоровья населения, в контексте своей национальной стратегии устойчивого развития и национального плана действий в области окружающей среды.]

[1-тер Каждая Сторона, в случае необходимости, вносит изменения в механизмы планирования и принятия решений, чтобы содействовать включению стратегической экологической оценки (СЭО), вопросов, связанных с окружающей средой, и в том числе со здоровьем населения, а также общественных интересов в стратегические решения в соответствии с положениями настоящего Протокола.]

2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы [принимающие решения] официальные лица и органы оказывали общественности помощь и консультационное содействие в получении доступа к информации, в облегчении ее участия в процессе принятия стратегических решений и в получении доступа к правосудию по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом.

3. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание [и поддержку] ассоциаций, организаций или групп, способствующих охране окружающей среды, в том числе охране и [улучшению состояния] здоровья населения в контексте стратегической экологической оценки.

4. Положения настоящего Протокола не затрагивают права какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить более строгие меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом проблемами.

5. Каждая Сторона способствует реализации принципов и, по возможности, положений настоящего Протокола в процессе принятия на международном уровне, а также в рамках

международных организаций решений, имеющих экологические последствия [в том числе последствия для здоровья населения].

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, осуществляющие свои права в соответствии с положениями настоящего Протокола, не подвергались за свою деятельность наказанию, преследованиям или притеснениям в любой форме.

[7. В пределах сферы охвата соответствующих положений настоящего Протокола общественность обладает доступом к информации, располагает возможностью участвовать в процессе принятия стратегических решений и имеет доступ к правосудию в связи со стратегическими решениями без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или местожительства и, в случае юридического лица, без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности.]

8. Каждая Сторона по мере возможности применяет положения настоящего Протокола к [поправкам к] существующим стратегическим решениям [со значительными последствиями] [особенно в ходе их обзора и изменения].

[9. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для обеспечения взаимодействия и сотрудничества между органами, занимающимися оценкой последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, и других видов последствий, на ранней стадии процесса.]

[10. Положения настоящего Протокола применяются без ущерба для Конвенции ЕЭК ООН о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.]

Статья 4

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, ИНФОРМАЦИЯ И КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Каждая Сторона обеспечивает заблаговременное, своевременное и эффективное участие общественности – при возможности использования [всех] вариантов – в процедурах стратегической экологической оценки [планов и программ.] (Пункт 1 бывшей статьи 4)

2. Каждая Сторона, используя электронные или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное предоставление общественности проекта [юридического

акта,] плана или программы и доклада о состоянии окружающей среды. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, указываемая в пункте 4, и органы, указываемые в пункте 5, имели возможность выразить по ним свое мнение в разумные сроки. (Пункт 2 бывшей статьи 4)

3. [[В соответствующей мере] Стороны стремятся обеспечить возможности для участия общественности на стадии [стадиях] определения необходимости [и определения сферы охвата] стратегической экологической оценки.] (Пункт 3 бывшей статьи 4)

4. Каждая Сторона выявляет круг заинтересованной общественности, которая определяется в пункте 13 статьи 2, для целей пункта 1, включая соответствующие неправительственные организации. (Пункт 4 бывшей статьи 13)

5. Каждая Сторона назначает, для проведения консультаций с ними, соответствующие органы, которых в силу специфики их природоохранных или здравоохранительных функций могут интересовать последствия выполнения [юридического акта,] плана или программы для окружающей среды, в том числе для здоровья населения. (Пункт 3 бывшей статьи 13)

6. Каждая Сторона определяет конкретные меры по своевременному информированию и консультированию общественности, о которой говорится в пункте 4, и каждая Сторона определяет органы, о которых говорится в пункте 5. [Для этой цели каждая Сторона обеспечивает в соответствующей степени учет элементов, перечисленных в приложении Па.] [Для этой цели каждая Сторона представляет информацию, перечисленную в приложении Па.]

7. [Каждая Сторона требует от компетентных государственных органов обеспечить заинтересованной общественности доступ для изучения ко всей информации, которая относится к упоминаемой в этой статье процедуре принятия стратегических решений и имеется в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности, на бесплатной основе и сразу после ее появления] (Пункт 4 бывшей статьи 4)

Статья 4

[УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, ИНФОРМАЦИЯ И КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Каждая сторона обеспечивает заблаговременное, своевременное и эффективное участие общественности – при возможности использования [всех] вариантов – на всех стадиях процедур стратегической экологической оценки, когда такие стадии существуют. (Пункт 1 бывшей статьи 4).
2. Каждая Сторона, используя электронные или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное предоставление общественности проекта программы и доклада о состоянии окружающей среды.
3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность и органы, указанные в пункте 6, имели возможность выразить по ним свое мнение в разумные сроки. (Пункт 2 бывшей статьи 4).
4. [В соответствующей мере] Стороны стремятся обеспечить возможности для участия общественности на стадии [стадиях] определения необходимости [и определения сферы охвата] стратегической экологической оценки. (Пункт 3 бывшей статьи 4).
5. Каждая Сторона выявляет [~~круг заинтересованной общественности, которая определяется в пункте X статьи 2 для целей пункта 1, включая~~] соответствующие неправительственные организации. (Пункт 4 бывшей статьи 13).
6. Каждая Сторона назначает, для проведения консультаций с ними, соответствующие органы, которых в силу специфики их природоохранных или здравоохранительных функций могут интересовать последствия выполнения [юридического акта,] плана или программы для окружающей среды и здоровья населения. (Пункт 3 бывшей статьи 13).
7. Каждая Сторона определяет подробные меры по информированию и консультированию общественности [~~указываемой в пункте 4~~] и органы, указанные в пункте 6.

[Для этой цели каждая Сторона обеспечивает в соответствующей степени учет элементов, перечисленных в приложении Па.]

[Для этой цели каждая Сторона представляет информацию, перечисленную в приложении Па.] (Бывшая новая статья 10).

8. [Каждая Сторона требует от компетентных государственных органов обеспечить [заинтересованной] общественности доступ для изучения ко всей информации, которая относится к упоминаемой в этой статье процедуре принятия стратегических решений и имеется в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности, на бесплатной основе и сразу после ее появления.] (Пункт 4 бывшей статьи 4.)

Статья 5

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Действие настоящего Протокола распространяется на планы, программы, [политику и законодательство/юридические акты] [стратегические решения] в соответствии со [следующими положениями] [положениями статей 6-8].

Статья 6

ПЛАНЫ И ПРОГРАММЫ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы [стратегическая] экологическая оценка осуществлялась в соответствии со статьями [4, 9-14, 16, 17] настоящего Протокола в отношении планов и программ, которые:

а) разрабатываются в отношении таких секторов, как сельское хозяйство, лесное хозяйство, рыболовство, энергетика, промышленность [включая добычу минеральных ресурсов], транспорт, [экономическое развитие, региональное развитие,] управление отходами, управление водными ресурсами, телекоммуникации, туризм, планирование развития городских и сельских районов или землепользования, [торговля,] [военные полигоны] [охрана природы] [и современная биотехнология] - (*секторы предстоит определить*) [и] [или] определяют основу для выдачи в будущем разрешений на реализацию проектов, перечисленных в приложении [α] [*текущий перечень Эспо/пересмотренный перечень Эспо/Орхусский перечень*]);

б) [или в ином случае могут иметь значительные [неблагоприятные] последствия для окружающей среды] [[и] [или] определяют основу для выдачи разрешений в будущем на реализацию проектов].

2. Планы и программы, о которых говорится в пункте 1 а) и которые определяют использование малых территорий на местном уровне, и незначительные поправки к

планам и программам, о которых упоминается в пункте 1 а), требуют [стратегической] экологической оценки, если Сторона устанавливает, что они могут иметь значительное экологическое воздействие.

[3. К сфере действия настоящего Протокола не относятся:

а) планы и программы, единственной целью которых является удовлетворение потребностей, связанных с национальной обороной или с чрезвычайными ситуациями в гражданской сфере;

б) финансовые или бюджетные планы и программы.]

Статья 7

[ПРОЦЕДУРА ОПРЕДЕЛЕНИЯ] ОПРЕДЕЛЕНИЕ НЕОБХОДИМОСТИ ОЦЕНКИ [ПЛАНОВ И ПРОГРАММ]

1. Каждая Сторона определяет, [могут ли] [способны ли] планы и программы, упоминаемые в пункте 1 б) статьи 6 [и в пункте 2 статьи 6], оказать значительное воздействие на окружающую среду либо путем индивидуального изучения, либо путем спецификации типов планов и программ, либо путем сочетания обоих подходов. Для этой цели каждая Сторона использует во всех случаях критерии, установленные в приложении I (*подлежат определению, а также должны включать в себя типы воздействия на здоровье*). При применении настоящего пункта проводятся консультации с природоохранными органами и/или органами здравоохранения.

[2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее выводы, сделанные в соответствии с пунктом 1, включая причины неприменения [стратегической] экологической оценки, предоставлялись общественности. [Эти выводы предоставляются общественности сразу же после их подготовки с помощью электронных или иных соответствующих средств.]

Статья 8

ПОЛИТИКА И ЮРИДИЧЕСКИЕ АКТЫ/ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

[1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы природоохранные соображения, включая соображения, касающиеся здоровья населения, рассматривались и соответствующим образом учитывались в ходе подготовки (любой) предлагаемой (ею) политики и

юридических актов, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду.

2. Каждая Сторона определяет практические меры по применению пункта 1 в рамках своего национального законодательства.

[3. При определении практических мер по применению пункта 1 каждая Сторона с учетом характера предлагаемой политики или юридического акта рассматривает/может рассматривать:

- a) критерии определения необходимости оценки, указываемые в приложении X (контрольный перечень);
- b) национальные и международные цели экологического и устойчивого развития;
- c) сферу оценки и подробности доклада о состоянии окружающей среды;
- d) важность идентификации возможных альтернатив;
- e) необходимость (и форму) участия общественности;
- f) необходимость принятия мер по смягчению последствий;
- g) руководящие принципы осуществления стратегической экологической оценки применительно к планам, программам, политике и законодательству, включенные в приложение xx.]

4. Каждая Сторона может принять решение не применять положения этой статьи. Такая Сторона после ратификации настоящего Протокола информирует другие Стороны об этом решении.]

Статья 8

ПОЛИТИКА И ЮРИДИЧЕСКИЕ АКТЫ/ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

[Стороны в надлежащей степени стремятся применять принципы настоящего Протокола (или, альтернативно, ссылки на соответствующие статьи) в отношении юридических актов и политики, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду. Каждая Сторона может принять решение не применять положения

настоящей статьи. Такая Сторона после ратификации настоящего Протокола информирует другие Стороны об этом решении.]

Статья 9 (бывшая статья 10)

УВЕДОМЛЕНИЕ [О СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ]

[1. Когда в соответствии со статьями [5, 6, 7, 8] делается вывод о необходимости применения к стратегическому решению стратегической экологической оценки, каждая Сторона обеспечивает подготовку [компетентным органом] [государственным органом, отвечающим за стратегическое решение] уведомительного документа с описанием этапов и графика выработки данного стратегического решения и практических механизмов для выполнения требований настоящего Протокола, в том числе механизмов участия общественности. [Уведомительный документ должен по меньшей мере содержать информацию, указанную в приложении II а.]

2. Уведомительный документ предоставляется природоохранным органам и органам здравоохранения и заинтересованной общественности своевременно, с тем чтобы они могли эффективно участвовать в стратегической экологической оценке. Уведомительный документ также должен быть общедоступным.]

Статья 10 (бывшая статья 11)

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СФЕРЫ ОХВАТА

1. Каждая Сторона принимает меры к тому, чтобы [компетентный орган] [государственный орган, отвечающий за стратегическое решение] определил информацию, подлежащую включению в [документацию] [доклад] по стратегической экологической оценке, в зависимости от уровня и степени детализации стратегического решения и с учетом элементов, содержащихся в приложении II б.

2. При определении информации, подлежащей включению в упоминаемую[ый] в пункте 1 настоящей статьи [документацию] [доклад] по стратегической экологической оценке, каждый [компетентный орган] [государственный орган, отвечающий за стратегическое решение] обеспечивает участие в подготовке [документации] [доклада] по стратегической экологической оценке и решений о сфере охвата стратегической экологической оценки природоохранных органов и органов здравоохранения.

3. [Каждая Сторона обеспечивает общественности возможность представить свои замечания по поводу сферы охвата стратегической экологической оценки до принятия любого решения о ней. В решении о сфере охвата отражается то, каким образом были учтены эти замечания.]

[Стороны стремятся, в соответствующей степени, обеспечить возможность для участия общественности, упоминаемой в статье 4, на стадиях определения необходимости и сферы охвата своих процедур стратегической экологической оценки.]

Статья 11 (бывшая статья 12)

ДОКЛАД ПО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ

1. В случае стратегических решений, в отношении которых в соответствии со статьями [5, 6, 7, 8/1] проводится стратегическая экологическая оценка, каждая Сторона обеспечивает составление [, документирование] [и предоставление общественности, органам здравоохранения и природоохранным органам, а также затрагиваемой Стороне] доклада по стратегической экологической оценке.

2. В докладе определяются, описываются и оцениваются [вероятные значительные] последствия осуществления плана или программы для окружающей среды и разумные альтернативы, а также содержится специфицированная в приложении II b информация, [которая надлежащим образом связана с характером и основными целями намеченного стратегического решения] [которая может в разумной степени потребоваться], с учетом:

- a) современных знаний и методов оценки;
- b) уровня детализации намеченного стратегического решения и стадии процесса принятия этого решения;
- c) интересов общественности; и
- d) информационных потребностей органа, принимающего решение.

3. Содержание доклада по стратегической экологической оценке в конкретных случаях также определяется в соответствии со статьей [10].

Статья 12 (бывшая статья 13)

КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Проект стратегического решения и [документация] [доклад] по стратегической экологической оценке, подготовленная[ый] в соответствии со статьей [11], предоставляются органам, указанным в пункте 3 настоящей статьи, и заинтересованной общественности - по меньшей мере за [два месяца] до истечения срока представления замечаний, о которых говорится в пункте 2.
2. Органы, указанные в пункте 3, и заинтересованная общественность, упоминаемая в пункте 4, должны иметь возможность [высказать свое мнение] [представить свои замечания] по проекту стратегического решения и сопроводительной [документации] [докладу] по стратегической экологической оценке до принятия стратегического решения или его внесения на рассмотрение в рамках законодательной процедуры.
- [3. Каждая Сторона назначает, для проведения консультаций с ними, соответствующие органы, которых в силу специфики их природоохранных или здравоохранительных функций могут интересовать последствия выполнения стратегического решения для окружающей среды, в том числе для здоровья населения.]
- [4. Каждая Сторона выявляет круг заинтересованной общественности, которая определяется в пункте [13] статьи 2, для целей вышеприведенного пункта 2, включая соответствующие неправительственные организации.]
5. Каждая Сторона определяет и обнародует конкретные меры по информированию указанных выше в пункте 1 природоохранных органов и органов здравоохранения и заинтересованной общественности и проведению консультаций с ними.

Статья 13 (бывшая статья 14)

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА [ДОКУМЕНТАЦИИ] [ДОКЛАДА] ПО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ

Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы качество упоминаемой[ого] в статье [11] [документации] [доклада] по стратегической экологической оценке обеспечивало возможность принятия решения с учетом замечаний

природоохранных органов, органов здравоохранения и общественности по поводу качества [документации] [доклада].

Статья 14 (бывшая статья 15)

РЕШЕНИЕ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы выработка стратегических решений производилась с должным учетом [и на основе] выводов, содержащихся в документации по стратегической оценке, чтобы в стратегических решениях упоминались меры по предотвращению или смягчению последствий, определенных в [документации/докладе] по стратегической экологической оценке, а также замечания, полученные в соответствии со статьей [12].
2. Каждая Сторона обеспечивает опубликование стратегического решения вместе с [кратким изложением] лежащих в его основе причин и соображений, а также информацией о том, как были учтены замечания общественности.

Статья 15 (бывшая статья 16)

ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ В СВЯЗИ СО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКОЙ ПЛАНОВ И ПРОГРАММ

- [1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы представители заинтересованной общественности могли, в соответствии с национальным законодательством, ходатайствовать о пересмотре [содержательной и] процедурной законности решения, упоминаемого в статьях [7] и [10.]
- [2. Каждая Сторона стремится применять пункт 1 в отношении политики и законодательства.]

Статья 16 (бывшая статья 17)

МОНИТОРИНГ

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры для проведения мониторинга фактических значительных последствий, связанных с осуществлением стратегических решений, упоминаемых в статье [14], с целью, в частности, оценки эффективности принимаемых мер по предотвращению или смягчению их негативных последствий и обеспечения возможности принятия надлежащих мер по исправлению положения.

2. Результаты мониторинга, проводимого в соответствии с пунктом 1, должны доводиться до сведения соответствующих органов и общественности.
3. Когда в результате мониторинга у Стороны появляются разумные основания для вывода о том, что стратегическое решение имеет негативные последствия, компетентный орган с учетом замечаний, представленных общественностью, природоохранными органами и органами здравоохранения проводит пересмотр соответствующих аспектов стратегического решения, включая возможность его изменения или отмены.
- [4. Каждая Сторона подготавливает не реже одного раза [в два года] [в год] доклад о мониторинге с целью рассмотрения негативных последствий стратегических решений, по которым была подготовлена стратегическая экологическая оценка. Доклад о мониторинге должен быть общедоступным.]

Статья 17 (бывшая статья 18)

СТРАТЕГИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ, ИМЕЮЩИЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

1. В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что выполнение намеченного решения, о котором говорится в статье 5, может иметь значительные трансграничные последствия, или когда Сторона, которая может оказаться в значительной степени затронутой такими последствиями, обращается с соответствующей просьбой, Сторона происхождения до принятия решения или окончания работы над ним направляет уведомление затрагиваемой Стороне.
2. Уведомление, в частности, содержит:
 - a) информацию о предлагаемом стратегическом решении, включая информацию о его возможных трансграничных последствиях;
 - b) информацию, касающуюся процедуры выработки решения, включая сведения о графике передачи замечаний.
3. Сторона происхождения предоставляет, в соответствии с положениями настоящего Протокола, природоохранным органам, органам здравоохранения и заинтересованной общественности затрагиваемой Стороны возможность принять участие в соответствующих процедурах выработки решений, которые применяются к

стратегическим решениям, имеющим трансграничные последствия, и обеспечивает при этом, чтобы природоохранным органам, органам здравоохранения и заинтересованной общественности затрагиваемой Стороны предоставлялись такие же возможности, что и природоохранным органам, органам здравоохранения и заинтересованной общественности Стороны происхождения.

4. В соответствии со статьей [14] каждая Сторона обеспечивает, чтобы выработка стратегических решений, вызывающих трансграничные последствия, производилась с учетом и на основе выводов, содержащихся в документации по стратегической экологической оценке, и замечаний, полученных в соответствии с вышеизложенным пунктом 3.

5. Каждая Сторона обеспечивает природоохранным органам, органам здравоохранения и представителям заинтересованной общественности затрагиваемой Стороны доступ к процедуре оспаривания в суде и/или другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом, законности стратегического решения, вызывающего трансграничные последствия, с содержательной и процедурной точек зрения, в том числе в отношении установленных на международном уровне целей устойчивости и защиты окружающей среды, в том числе и здоровья населения.

Приложение I

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ, ПРИЗВАННЫЕ СПОСОБСТВОВАТЬ ОПРЕДЕЛЕНИЮ УПОМИНАЕМОГО В СТАТЬЕ [5] "ЗНАЧИТЕЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ"

Характеристики, определяющие значительность воздействия:

1. характер целей стратегического решения (например, связанных с окружающей средой, здоровьем населения, устойчивым развитием);
2. типы (например, сектор, требующий выдачи разрешения для реализации проектов) и масштаб (например, национальный или местный) стратегической деятельности;
3. размер географического района, на который распространяется стратегическое решение;
4. характер и масштабы воздействия (необратимое, трансграничное и т.д.);
5. продолжительность, значительность и вероятность воздействия;
6. степень, в которой стратегическое решение затронет охраняемые территории (национальные и международные);
7. степень, в которой стратегическое решение затронет виды, охраняемые национальным законодательством и международными соглашениями;
8. степень, в которой стратегическое решение определяет рамки для проектов и других видов деятельности с точки зрения места их осуществления, характера, масштаба и условий функционирования или в плане выделения ресурсов;
9. степень, в которой стратегическое решение влияет на другие стратегические решения, в том числе в рамках одного иерархического ряда;
10. значимость стратегического решения для интеграции экологических, в том числе медико-санитарных аспектов в комплексную систему обеспечения содействия устойчивому развитию;

11. экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, проблемы, имеющие отношение к стратегическому решению;
12. степень, в которой стратегическое решение будет содействовать дальнейшему укреплению процесса реализации целей охраны природы, в том числе охраны здоровья населения, в других секторах экономики;
13. степень вероятности того, что стратегическое решение станет вопросом, вызывающим у общественности значительное беспокойство.

Приложение II а

ИНФОРМАЦИЯ, УПОМИНАЕМАЯ В СТАТЬЕ 4

Информация для общественности:

- a) содержит описание характера возможных стратегических решений или проекта стратегического решения;
- b) указывает название государственного органа, ответственного за выработку стратегического решения;
- c) содержит описание предусматриваемой процедуры, включая:
 - i) начало осуществления процедуры;
 - ii) возможности для участия общественности;
 - iii) указание времени и места любого намечаемого публичного слушания;
 - iv) название государственного органа, в котором можно получить соответствующую информацию, и адрес, по которому соответствующая информация была передана для изучения общественностью;
 - v) название государственного органа, которому могут представляться замечания или вопросы, и сроки представления замечаний или вопросов;
и
 - vi) какая экологическая информация, касающаяся предлагаемого вида деятельности, имеется в наличии; и
- d) указывает, распространяется ли на данный план, программу, политику, регламент или законодательство национальная или трансграничная процедура оценки.

Приложение II б)

ИНФОРМАЦИЯ, УПОМИНАЕМАЯ В СТАТЬЕ 12

[Информация, включаемая в документацию] Документация по стратегической экологической оценке содержит:

- a) сведения о содержании и основных целях подготовленного стратегического решения и его связи с другими документами;
- b) характеристику, анализ и оценку существующего состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, и вероятного изменения этого состояния в случае невыполнения положений подготовленного документа;
- c) характеристику, анализ и оценку существующего состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, в районах, которые могут быть затронуты в значительной степени;
- d) характеристику, анализ и оценку существующих проблем, связанных с окружающей средой, в том числе со здоровьем населения, которые имеют отношение к [подготовленному документу] [стратегическому решению];
- e) характеристику, анализ и оценку целей в области охраны окружающей среды, в том числе охраны здоровья населения, и целей стратегии устойчивого развития, установленных на международном, национальном, региональном и местном уровнях, которые имеют отношение к подготовленному документу, а также способов учета этих целей и других экологических соображений в процессе подготовки этого документа;
- f) характеристику, анализ и оценку возможных значительных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, включая положительные и отрицательные кумулятивные и косвенные последствия на местном, региональном или глобальном уровнях в краткосрочной или долгосрочной перспективе;
- g) характеристику, анализ и оценку мер по усилению положительных последствий или предотвращению, уменьшению или нейтрализации любых неблагоприятных последствий для окружающей среды, которые могут быть обусловлены выполнением стратегических решений;

h) [характеристику изменений в достижении целей, решении задач и соблюдении сроков в области охраны окружающей среды, в том числе охраны здоровья населения, указанных в национальной экологической стратегии (устойчивого развития), которая может быть разработана в результате выполнения стратегических решений];

i) описание возможных вариантов действий или соответствующих альтернатив действиям, предусмотренным в намеченном стратегическом решении, наряду с обоснованием их выбора и характеристикой методов, которые применялись при оценке, приведшей к такому выбору, включая описание трудностей, возникших в результате использования неадекватных методов или наличия пробелов в нынешних знаниях;

j) информацию о методах, применявшихся при подготовке документации по стратегической экологической оценке;

k) информацию о методах, которые планируется использовать при мониторинге выполнения подготовленного документа;

l) информацию о любом вероятном трансграничном воздействии на окружающую среду;

m) резюме, рассчитанное на широкую аудиторию.
